

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет романо-германської філології  
Кафедра лінгвістики та перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Проректор з науково-методичної та  
навчальної роботи

Жильцов О.Б.

2022 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ СУЧАСНІ ІКТ В ПЕРЕКЛАДІ

для студентів 5 курсу  
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)  
освітня програма ПЕРЕКЛАД (англійська мова)  
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно), перша - англійська

Київ – 2022

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА  
Ідентифікаційний код 02136554  
Начальник відділу  
моніторингу якості освіти

Програма № 3244/22

Жильцов  
(підпис) (прізвище, ініціали)

« 20 »

**Розробник:** Козачук А.М., к.ф.н., завідувач кафедри лінгвістики та перекладу

**Викладач:** Козачук А.М., завідувач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри англійської філології та перекладу  
Протокол від № 1 від 1 вересня 2022 року

Завідувач кафедри  Козачук А.М.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ПЕРЕКЛАД (англійська мова)

« 01 » вересня 2022 року

Гарант освітньої програми

 (Гладуш Н.Ф.)

Робочу програму перевірено « 1 » вересня 2022 року

Заступник декана

з науково-методичної

та навчальної роботи



(Зверева М.А.)

Пролонговано:

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ (\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ (\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ (\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

На 20 \_\_\_\_ / 20 \_\_\_\_ н.р. \_\_\_\_ (\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	українська	
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	5	-
Семестр	10	-
Кількість змістових модулів з розподілом:	3	-
Обсяг кредитів	4	-
Обсяг годин, в тому числі:	120	-
Аудиторні	32	-
Модульний контроль	6	-
Семестровий контроль	30	-
Самостійна робота	52	-
Форма семестрового контролю	Іспит	-

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Завданням є розвинути наступні компетенції: ЗК-2, 4-7, 8-9, 12, ФК-2, 5-6, 8-11, які відповідають освітньо-професійній програмі 035.041.03 «Переклад (англійська мова)», затвердженої 25 березня 2021 року.

## 3. Результати навчання за дисципліною

По закінченню курсу студенти мають мати наступні результати: ПРН-1-3, 5-6, 9, 13-14, 16, 18-19, які відповідають освітньо-професійній програмі 035.041.03 «Переклад (англійська мова)», затвердженої 25 березня 2021 року.

## 4. Структура навчальної дисципліни

### Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний/семестровий контроль	
Змістовий модуль 1. Редагування та форматування перекладів у середовищі різного ПЗ							
Тема 1. Текстові редактори/процесори та їх можливості у перекладацькій діяльності	12			8			4
Тема 2. Використання табличних процесорів у роботі перекладача	5			2			3
Тема 3. Виконання перекладів документів з об'єктно-орієнтованими особливостями	9			6			3
Модульний контроль	2					2	
<b>Разом</b>	<b>29</b>			<b>16</b>		<b>2</b>	<b>11</b>
Змістовий модуль 2. Програмне забезпечення для виконання перекладів							

Тема 4. Методи автоматизованого перекладу і ПЗ, яке їх використовує	14				4		10
Тема 5. Використання пам'яті перекладів для виконання перекладацьких завдань	14				4		10
Модульний контроль	2					2	
<b>Разом</b>	<b>30</b>				<b>8</b>	<b>2</b>	<b>20</b>
Змістовий модуль 3. Програмне забезпечення аудіовізуального перекладу							
Тема 6. Переклад відеоконференцій	9				2		7
Тема 7. Редактори аудіо- та відеосигналу	9				2		7
Тема 8. Програми для створення та редагування субтитрів	11				4		7
Модульний контроль	2					2	
<b>Разом</b>	<b>31</b>				<b>8</b>	<b>2</b>	<b>21</b>
Підготовка та проходження контрольних заходів	30						
<b>Усього</b>	<b>120</b>				<b>16</b>	<b>16</b>	<b>52</b>

## 5. Програма навчальної дисципліни

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.

#### Редагування та форматування перекладів у середовищі різного ПЗ

##### Практичне заняття 1 (2 год.)

**Тема:** Текстовий процесор MS Word та його можливості у перекладацькій діяльності

**Завдання:**

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій текстового процесору MS Word.
- З'ясувати сумісні формати файлів.
- Ознайомитися з текстом оригіналу та перекладу з використанням ПЗ MS Word.
- Відредагувати текст перекладу або виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

##### Практичне заняття 2 (2 год.)

**Тема:** Текстовий редактор LibreOffice Writer та його можливості у перекладацькій діяльності

**Завдання:**

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій текстового редактору LibreOffice Writer.
- З'ясувати сумісні формати файлів.
- Ознайомитися з текстом оригіналу та перекладу з використанням ПЗ LibreOffice Writer.
- Відредагувати текст перекладу або виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

##### Практичне заняття 3 (2 год.)

**Тема:** Текстовий редактор Google Docs та його можливості у перекладацькій діяльності

**Завдання:**

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій текстового редактору Google Docs.
- З'ясувати сумісні формати файлів.

- Ознайомитися з текстом оригіналу та перекладу з використанням ПЗ Google Docs.
- Відредагувати текст перекладу або виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу.
- Зберегти тексти на Google-диску на домені Університету і надати викладачу доступ до них.
- Оформити звіт про виконання.

#### **Практичне заняття 4 (2 год.)**

**Тема:** Програми перегляду та створення документів формату PDF у перекладацькій діяльності

**Завдання:**

- Ознайомитися зі спеціалізованими програмами перегляду файлів PDF та їх можливостями (Adobe Acrobat, Foxit Reader та ін.).
- Ознайомитися з можливостями офісних пакетів MS Office та LibreOffice для опрацювання файлів PDF.
- Виконати переклад тексту (файл формату PDF) та зберегти його у форматі PDF (засобами офісних програм, спеціалізованих програм, онлайн-сервісів).
- Оформити звіт про виконання.

#### **Практичне заняття 5 (2 год.)**

**Тема:** Табличні процесори та їх можливості у перекладацькій діяльності

**Завдання:**

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій табличних процесорів/редакторів MS Excel, LibreOffice Calc, Google Tables.
- Порівняти інтерфейс, можливості та технічні вимоги до різних програмних продуктів.
- З'ясувати сумісні формати файлів.
- Оформити звіт про виконання.

#### **Практичне заняття 6 (2 год.)**

**Тема:** Програми для створення та демонстрації презентацій та їх можливості у перекладацькій діяльності

**Завдання:**

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій презентаційного ПЗ MS PowerPoint, LibreOffice Impress, Google Slides.
- Виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу і графічних об'єктах на слайдах.
- Оформити звіт про виконання.

#### **Практичне заняття 7 (2 год.)**

**Тема:** Програмне забезпечення для створення інтелектуальних карт та його можливості у перекладацькій діяльності

**Завдання:**

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій ПЗ Bubbl.us та Mindmeister.com, визначити основні відмінності та спільні риси.
- Виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу і графічних об'єктах, а також розташування блоків на робочому полі.

- Надати доступ викладачу для перевірки завдання.
- Оформити звіт про виконання.

### **Практичне заняття 8 (2 год.)**

**Тема:** Виконання перекладу у середовищі типового графічного редактора

**Завдання:**

- Ознайомитися з інструментами оновлених версій ПЗ Paint, Paint 3D тощо, визначити основні відмінності та спільні риси.
- Виконати переклад.
- Здійснити необхідне форматування у тексті перекладу і графічних об'єктах.
- Оформити звіт про виконання.

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.**

### **Програмне забезпечення для виконання перекладів**

#### **Лабораторне заняття 1 (2 год.)**

**Тема:** Метод мовних правил

**Завдання:**

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програми перекладу з підтримкою методу мовних правил (Pragma).
- Виконати переклад.
- Здійснити редагування перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

#### **Лабораторне заняття 2 (2 год.)**

**Тема:** Метод статистики

**Завдання:**

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програми перекладу з підтримкою методу статистики (Google Translate).
- Здійснити редагування перекладу у середовищі програми з підтримкою методу статистики, за необхідності запропонувавши варіанти перекладу до бази даних варіантів.
- Виконати переклад.
- Здійснити редагування перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

#### **Лабораторне заняття 3 (2 год.)**

**Тема:** Робота у середовищі MateCat

**Завдання:**

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програми MateCat.
- Виконати переклад.
- Здійснити редагування перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

#### **Лабораторне заняття 4 (2 год.)**

**Тема:** Робота у середовищі Trados (або OmegaT)

**Завдання:**

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програми Trados (або OmegaT).
- Виконати переклад.
- Здійснити редагування перекладу.
- Оформити звіт про виконання.

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III.**

#### **Програмне забезпечення аудіовізуального перекладу**

##### **Лабораторне заняття 5 (2 год.)**

**Тема:** Переклад відеоконференцій

**Завдання:**

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програмного забезпечення Zoom і Google Hangouts Meet.
- Виконати послідовний переклад.
- Виконати синхронний переклад.
- Оформити звіт про виконання.

##### **Лабораторне заняття 6 (2 год.)**

**Тема:** Редагування аудіо- та відеофайлів

**Завдання:**

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями типового аудіоредактора (Audacity).
- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями типового відеоредактора (FlashIntegro).
- Виконати переклад відеофрагменту, виконати озвучування і змонтувати перекладене відео.
- Оформити звіт про виконання.

##### **Лабораторне заняття 7 (2 год.)**

**Тема:** Створення та редагування субтитрів

**Завдання:**

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програмного забезпечення для створення та редагування субтитрів Subtitle Workshop.
- Виконати переклад відеофрагменту.
- Створити субтитри виконаного перекладу і змонтувати їх у файл.
- Оформити звіт про виконання.

##### **Лабораторне заняття 8 (2 год.)**

**Тема:** Створення та редагування субтитрів

**Завдання:**

- Ознайомитися з особливостями інтерфейсу та функціональними можливостями програмного забезпечення для створення та редагування субтитрів Jubler.
- Виконати переклад відеофрагменту.

- Створити субтитри виконаного перекладу і змонтувати їх у файл.
- Оформити звіт про виконання.

## 6. Контроль навчальних досягнень

### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування лекцій	1						
Відвідування лабораторних занять	1			4	4	4	4
Відвідування практичних занять	1	8	8				
Робота на практичному занятті	10	8	80				
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10			4	40	4	40
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25
	Разом	-	118	-	74	-	74
Максимальна кількість балів: 266							
Розрахунок коефіцієнта: $a = \frac{74 + 96 + 96}{60} = 4,4$							



6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.

#### Редагування та форматування перекладів у середовищі різного ПЗ (11 год.)

1. Проаналізувати види сучасних текстових редакторів (не менше двох).
2. Проаналізувати види сучасних табличних процесорів (не менше двох).
3. Здійснити огляд вбудованих графічних редакторів (не менше двох).
4. Проаналізувати різні ресурси для створення ментальних карт (не менше двох).
5. Визначити найоптимальніші інструменти для виконання перекладу.

**Форма контролю:** ПМК.

**Критерії оцінювання:** 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІ.

#### Програмне забезпечення для виконання перекладів (20 год.)

1. Порівняти якість перекладу, виконаного за допомогою різних методів.
2. Порівняти з аналогічним перекладом, виконаним у межах іншої мовної пари.
3. Порівняти інтерфейс різних програм з підтримкою технології пам'яті перекладів.
4. Зіставити попередньо виконані 3 невеликі за обсягом переклади однієї тематики в одній з програм з підтримкою пам'яті перекладів (наприклад, в межах навчальної практики).
5. Проаналізувати якість перекладу у кожній спробі. Порівняти якість перекладу у різних спробах.

**Форма контролю:** ПМК.

**Критерії оцінювання:** 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІІ.

#### Програми автоматизованого перекладу (21 год.)

1. Створити облікові записи на 2-3 платформах відеоконференцій (Zoom (корпоративний та особистий обліковий запис), Google Hangouts Meet, Webex, MS Teams, Viber, Telegram).
2. Порівняти можливості, переваги та недоліки кожної з платформ.
3. Порівняти інтерфейс та можливості різних редакторів аудіосигналу (не менше двох).
4. Порівняти інтерфейс та можливості різних редакторів відеосигналу (не менше двох).
5. Проаналізувати сумісність декількох форматів субтитрів з 2-3 програвачами відео.

**Форма контролю:** ПМК.

**Критерії оцінювання:** 0-5 балів (по 1 балу за кожне повністю виконане завдання).

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання.

Модульний контроль проводиться у вигляді виконання комплексного практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Загалом	25
Виконання перекладу	10
Дотримання технічних вимог до перекладу та вибір раціонального способу виконання завдання	10
Дотримання часового регламенту виконання завдання	5

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

**Форма проведення:** комбінована (практичне завдання та усне опитування).

**Тривалість проведення:** практичне завдання – 50 хвилин, усна частина – 10 хвилин.

**Максимальна кількість балів:** 40 балів, з них: практичне завдання – 30 балів, усна частина – 10 балів.

**Критерії оцінювання:**

1. Практичне завдання передбачає виконання певної послідовності дій, спрямованих на вирішення проблеми, з використанням комп'ютера в межах відведеного часу. Вибір практичного завдання здійснюється комп'ютером.
2. Усне опитування включає обґрунтування і коментування студентом власних рішень щодо вибору програмного забезпечення та способу розв'язання проблеми, поставленої у практичному завданні.

<b>Завдання</b>	<b>Бали</b>
<b>Практичне завдання</b>	
Завдання виконане повністю в межах відведеного часу	30
Завдання виконане повністю із затримкою в часі до 5 хвилин	28-29
Завдання виконане повністю із затримкою в часі 6-10 хвилин	25-27
Завдання виконане повністю із затримкою в часі понад 10 хвилин, обраний нераціональний спосіб вирішення проблеми, або завдання виконане на 90-99% <sup>1</sup>	20-24
Завдання виконане на 80-89%	16-19
Завдання виконане на 70-79%	12-15
Завдання виконане на 50-69%	8-11
Завдання виконане менш, ніж на 50%	1-7
<b>Усне опитування</b>	
Повне, зважене й аргументоване обґрунтування всіх власних рішень	10
Зважене й аргументоване обґрунтування більшості власних рішень	9
Переважно зважене й аргументоване обґрунтування більшості власних рішень, допускається 1-2 помилки у використанні термінології	8
Переважно зважене й аргументоване обґрунтування більшості власних рішень, допускається 3-4 помилки у використанні фахової термінології	7
Наявне обґрунтування більшості власних рішень, допускається 1-2 випадки відсутності аргументації в обґрунтуванні, 5-6 помилок у використанні термінології	6
Наявне обґрунтування близько половини власних рішень, допускається 3-4 випадки відсутності аргументації в обґрунтуванні, 6-7 помилок у використанні термінології	5
Наявне обґрунтування близько половини власних рішень, допускається 8-9 помилок у використанні термінології	4
Наявне обґрунтування 25-40% власних рішень, допускається наявність помилок у використанні термінології	3
Обґрунтування 10-25% власних рішень, наявність значної кількості помилок у використанні термінології	2
Обґрунтування до 10% власних рішень, наявність значної кількості помилок у використанні термінології	1

6.5. Орієнтовний перелік типів практичних завдань (іспит).

1. Виконати переклад у середовищі різних програм, зберегти файл з перекладом у різних місцях у різних форматах.
2. Переконвертувати звукову інформацію у текстову.
3. Переконвертувати графічну інформацію («криві») у текстову.
4. Здійснити редагування та форматування тексту.
5. Знайти необхідну інформацію у тексті для анотованого перекладу.
6. Виконати переклад з використанням електронного словника.

<sup>1</sup> Обсяг виконання завдання вимірюється з урахуванням кількості тексту, який не містить мовних та фактичних помилок, а також, у якому дотримані всі технічні вимоги.

7. Виконати переклад з використанням програми машинного перекладу та здійснити його редагування.
8. Виконати переклад з використанням технології пам'яті перекладів.
9. Створити субтитри для відео.

#### 6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
<b>A</b>	<b>100-90</b> балів	<b>Відмінно</b> – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
<b>B</b>	<b>82-89</b> балів	<b>Дуже добре</b> – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
<b>C</b>	<b>75-81</b> балів	<b>Добре</b> – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
<b>D</b>	<b>69-74</b> балів	<b>Задовільно</b> – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
<b>E</b>	<b>60-68</b> балів	<b>Достатньо</b> – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
<b>FX</b>	<b>35-59</b> балів	<b>Незадовільно з можливістю повторного складання</b> – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
<b>F</b>	<b>0-34</b> бали	<b>Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу</b> – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

## 7. Навчально-методична карта дисципліни

«Сучасні ІКТ в перекладі»

Разом: 120 год., практичні заняття – 16 год., лабораторні заняття – 16 год.,  
самостійна робота – 52 год., проміжний контроль – 6 год., семестровий контроль – 30 годин

Модулі	Змістовий модуль I								Змістовий модуль II				Змістовий модуль III				
Назва модуля	Редагування та форматування перекладів у середовищі різного ПЗ								Програмне забезпечення для виконання перекладів				Програмне забезпечення аудіовізуального перекладу				
Кількість балів за модуль	118 балів								74 бали				74 бали				
Практичні заняття	Практичне заняття №1 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №2 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №3 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №4 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №5 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №6 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №7 (2 год.) 10 балів + 1	Практичне заняття №8 (2 год.) 10 балів + 1									
Лабораторні заняття									Лабораторне заняття №1 (2 год.) 10 балів + 1	Лабораторне заняття №2 (2 год.) 10 балів + 1	Лабораторне заняття №3 (2 год.) 10 балів + 1	Лабораторне заняття №4 (2 год.) 10 балів + 1	Лабораторне заняття №5 (2 год.) 10 балів + 1	Лабораторне заняття №6 (2 год.) 10 балів + 1	Лабораторне заняття №7 (2 год.) 10 балів + 1	Лабораторне заняття №8 (2 год.) 10 балів + 1	
Самостійна робота	5 балів								5 балів				5 балів				
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота №1 (25 балів)								Модульна контрольна робота №2 (25 балів)				Модульна контрольна робота №3 (25 балів)				
Підсумковий контроль	Іспит (40 балів)																

Загальна кількість балів: 266

Коефіцієнт рейтингового оцінювання:  $\frac{1}{4,4}$ .

## 8. Рекомендовані джерела

Основна (базова):

1. Буйницька О.П. Інформаційні технології та технічні засоби навчання. Навч. посіб. – К.: Центр учбової літератури, 2012. – 240 с.
2. Гуржій А.М., Поворознюк Н.І., Самсонов В.В. Інформатика та інформаційні технології: Підручник для учнів професійно-технічних закладів. – Харків: ООО «Компанія СМІТ», 2007. – 352 с.

Додаткова:

1. Велика чи мала літера? Словник-довідник, за ред. М. Жайворонка, К., 2004. <http://www.velyka-chy-mala-litera.wikidot.com>.
2. Грязнухіна Т.О. Система багатомовного машинного перекладу // Мовознавство. – 2001. – № 5.
3. Ковтуненко Л.С. Комп'ютерні аспекти лексикографічних систем // Мовознавство. – 1996. – № 4-5.
4. Хатіашвілі Х.А., Амїреджібі Н.М. До питання про машинний переклад і функціонування електронних словників. – 2010. – Режим доступу: [http://www.nbuv.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2010\\_16/article/56.pdf](http://www.nbuv.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2010_16/article/56.pdf)
5. Adebisi, Jeleel. (2013). Fundamentals Of Computer Studies. – Режим доступу: [https://www.researchgate.net/publication/258339295\\_FUNDAMENTALS\\_OF\\_COMPUTER\\_STUDIES](https://www.researchgate.net/publication/258339295_FUNDAMENTALS_OF_COMPUTER_STUDIES)
6. Alan Dix, Janet E. Finlay, Gregory D. Abowd and Russell Beale. Human–Computer Interaction. Pearson Education Limited, 2012. 861 p. - Режим доступу: <https://www.pdfdrive.com/human-computer-interaction-d33409037.html>
7. Alpaydin, Ethem. Introduction to machine learning / Ethem Alpaydin. — 2nd ed. Massachusetts Institute of Technology, 2010. 581 p. - Режим доступу: <https://www.pdfdrive.com/download.pdf?id=162136143&h=7678204820fbe2e3d90a0c253eff4f05&u=cache&ext=pdf>
8. Corpus Linguistics and the Web / Edited by Marianne Hundt, Nadja Nesselhauf and Carolin Biewer. Amsterdam - New York, NY 2007. 312 p. - Режим доступу: <https://www.pdfdrive.com/corpus-linguistics-and-the-web-language-computers-59-language-computers-studies-in-practical-linguistics-d186132234.html>
9. Corpus Linguistics Beyond the Word Corpus Research from Phrase to Discourse / Edited by Eileen Fitzpatrick. Rodopi B.V., Amsterdam - New York, NY 2007. 288 p. - Режим доступу: <https://www.pdfdrive.com/download.pdf?id=184089718&h=2cb7a075abde417d13a7e1390d0fbf29&u=cache&ext=pdf>
10. Fox, Richard, Hao, Wei. Internet infrastructure : networking, web services, and cloud computing / Richard Fox, Wei Hao. London, New York: CRC Press, 2018. 633 p. - Режим доступу: <https://www.pdfdrive.com/internet-infrastructure-networking-web-services-and-cloud-computing-d183943698.html>
11. Petzold, C. Code: The Hidden Language of Computer Hardware and Software. Microsoft Press, 2009. 363 p. - Режим доступу: <https://bobcarp.files.wordpress.com/2014/07/code-charles-petzold.pdf>
12. Warmkessel, Marjorie M. The Language of Information Technology: Accessibility in the Information Society [Електронний ресурс] // Paper presented at the Annual Meeting of the Speech Communication Association (80th, New Orleans, LA, November 21, 1994. - 10 p. – Режим доступу: <http://www.eric.ed.gov/contentdelivery/servlet/ERICServlet?accno=ED380055>
13. <https://www.microsoft.com/en-us/learning/office-training.aspx>
14. <http://e2u.org.ua/>
15. <http://www.multitran.com/>
16. <http://www.oxforddictionaries.com/>
17. <http://www.thefreedictionary.com/>